

# AVANT-PREMIÈRE LE NOUVEL HÔTEL DE VILLE D'OTTAWA



## La Perle de l'île GREEN

**L**e nouvel hôtel de ville d'Ottawa, ça vaut le coup d'œil, et plus encore!

Niché au beau milieu de l'île Green, telle une perle dans son écrin, il s'élève dans une noble solitude. Face à la rivière des Outaouais, entouré par les bras de la rivière Rideau, il se veut le cœur de la ville d'Ottawa, capitale du pays et paradis de la haute-technologie.

Inauguré dans les années '50, l'hôtel de ville d'Ottawa orne l'île Green depuis déjà plusieurs décennies. Cependant, il est en voie d'être entièrement remis à neuf et agrandi, grâce à un investissement de 71,4 millions \$. Le nouveau bâtiment, oeuvre de l'architecte renommé Moshe Safdie, constituera certainement un attrait de choix pour la ville.

L'édifice reprend plusieurs des éléments utilisés par M. Safdie dans ces oeuvres antérieures. "Il y a un lien entre toutes les oeuvres de M. Safdie. Il regarde l'ensemble d'un bâtiment et le divise en portions reliées par des passages publics. Parmi ces passages, on peut noter la promenade qui va de l'entrée à la salle du Conseil, ainsi que les corridors souterrains qui unissent les pavillons de l'hôtel de ville", de dire Rainer Goeller, associé de la firme de M. Safdie. Les cônes et les pyramides qui surmontent le nouvel hôtel de ville constituent un des traits dominants du style de l'architecte.

Selon M. Goeller, ces cônes et pyramides jouent un double rôle : ils facilitent l'entrée de la lumière du jour et donnent du relief aux espaces qu'ils surmontent. La cour centrale, avec la fontaine qui doit y être aménagée, est aussi une création originale de l'architecte. "Il voulait réaliser un lien avec la rivière", de dire M. Goeller.

Haut de huit étages, l'ancien hôtel de ville accueillait près de 450 employés municipaux (sur un total de près de 5 000). Avec le projet de rénovation et d'agrandissement, le nouvel hôtel de ville pourra recevoir plus de mille employés. Tous les services administratifs de la Ville d'Ottawa y seront concentrés, à l'exception du Service de logements à but non lucratif et d'une partie du Service des travaux publics (Permis et Applications). Cela permettra au travail administratif de se faire d'une façon plus efficace et améliorera grandement la gestion municipale.

Après les travaux, l'hôtel de ville aura plus ou moins la forme d'un "U". La barre inférieure du "U" sera constituée par l'ancien hôtel de ville, en face de la rue Sussex. La barre de gauche du "U", face au quartier de New-Edinburgh, porte le nom de Pavillon Rideau. La barre de droite du "U", faisant face à la Basse-Ville, a été nommé Pavillon Bytown. Enfin, l'espace situé entre le Pavillon Sussex et la rue Sussex s'appellera la Plaza Ikinak.

Les nouveaux pavillons auront une hauteur de trois étages. Au-dessous, se trouvera un garage souterrain de trois étages contenant 675 places de stationnement. Entre les pavillons, s'étendra une cour centrale où coulera éventuellement une fontaine. Tout à l'arrière, sera aménagé un jardin qui portera le nom de Lamira Dow. Mme Lamira Dow était une femme d'Ottawa reconnue pour la beauté de ses jardins.

Les deux nouveaux pavillons accueilleront plusieurs Services de la Ville. Mentionnons entre autre Cabinet du Directeur général, Loisirs et Culture, Urbanisme et Aménagement, Expansion économiques, Finances, Génie et Travaux publics, les Services intégrés (Ressources humaines et Greffe). On y trouvera aussi le cabinet du maire, les bureaux des échevins et la salle du conseil municipal.

Cette salle porte le nom de la reine Victoria, la souveraine britannique du XIXe siècle qui a fait d'Ottawa la capitale du Canada. La salle victoria sera inaugurée le 3 mars, date à laquelle le conseil municipal s'y réunira pour la première fois. Située tout au bout du Pavillon Bytown, du côté sud de l'île Green, la salle sera accessible par une grande et haute promenade longeant tout un côté du Pavillon Bytown. Cette promenade relie la salle du conseil municipal au Pavillon d'entrée situé en face de la rue Sussex.

Suite page C4

# Nouvel Hôtel de ville

## D'une femme à une autre

Publi-reportage

L'histoire a une façon amusante de se répéter : l'hôtel de ville d'Ottawa, inauguré sous le mandat du maire Charlotte Whitton en 1957, subit actuellement une cure de rajeunissement sous le mandat du maire Jacquelin Holzman.

L'hôtel de ville actuel est l'objet de travaux de rénovation et d'agrandissement qui se termineront complètement l'an prochain. La nouvelle salle du conseil municipal (salle Victoria), elle, sera inaugurée le 3 mars par Mme Holzman et les conseillers(ières).

Ces dernières semaines, tout l'appareil municipal a connu un certain remue-ménage consécutif à la fin des travaux de construction des deux nouveaux pavillons. Les employés et les services ont déménagé dans leurs nouveaux locaux. Dès la mi-février (17), Mme Holzman a elle-même été touchée par la vague de déménagement. Son bureau, actuellement situé au premier étage de l'ancien bâtiment, a été relocalisé dans la nouvelle partie, non loin de la salle du conseil municipal.

Le nouveau bureau du maire est situé au 2<sup>e</sup> étage du pavillon Bytown et a une forme arrondie. Mme Holzman n'a pu emmener avec elle les nombreuses peintures qui ornaient son ancien bureau, parce que le nouvel emplacement est à moitié entouré de vitres extérieures. Il sera décoré de sculptures et autres objets solides.

"Beaucoup de gens ont passé ici au cours des années, des ambassadeurs, des visiteurs de pays étrangers, tels le Japon ou la Russie, des groupes d'ânés, des gens d'affaires", de dire Mme Holzman en montrant du doigt son ancien bureau. Celui-ci sera transformé en salle de rencontre, tout comme l'ancienne salle du conseil municipal, et mis à la disposition du public. Mme Holzman ne tarit pas d'éloges sur le nouvel hôtel de ville d'Ottawa. L'hôtel de ville rénové et agrandi sera plus fonctionnel et permettra à la Ville d'économiser beaucoup d'argent. De plus, le rassemblement du personnel administratif en un seul lieu va accroître l'efficacité du travail de gestion.

"L'ancien édifice était très inefficace, au plan de la mécanique, de l'électricité, de l'éclairage, des ascenseurs, des fenêtres, etc. Il revenait très cher à opérer. Les fenêtres, par exemple, ne comportent qu'un seul panneau de verre et le vent peut s'introduire à l'intérieur. La rénovation va permettre de sauver beaucoup

d'argent, un montant qu'il n'est malheureusement pas possible d'estimer présentement. De plus, la partie nouvellement construite comporte tout ce qui peut permettre de réduire les coûts d'opération", de dire le maire.



Jacquelin Holzman

"Par ailleurs, avec l'agrandissement, nous pourrions rapatrier tout le personnel administratif. Nous louons présentement des espaces pour 700 employés dans des locaux privés, au centre commercial St-Laurent, à l'intersection des rues Holland et Scott, etc. Selon un rapport préparé en 1990, le rapatriement va résulter en une économie de trente millions \$ sur trente ans. Le rapport précisait que la continuation de la location, sur trente ans, coûterait 140 millions \$. Par contre, la construction et l'opération d'un nouvel édifice coûteraient 110 millions \$, toujours sur une période de

trente ans. Cela signifie une économie nette de 30 millions \$. Il faut dire qu'il est toujours avantageux d'être propriétaire, par rapport à être locataire", de dire Mme Holzman. "La concentration des services administratifs en un seul endroit va également accroître l'efficacité du travail des fonctionnaires. Lors de mon premier mandat, j'ai été surprise de voir des hauts-fonctionnaires se rendre à des réunions avec des boîtes de carton contenant des documents. Ils amenaient tout leur travail avec eux, au cas où ils n'auraient pas le temps de revenir à leur bureau. Nous allons pouvoir économiser sur les déplacements et, du même coup, réduire la pollution engendrée par la circulation automobile. De plus, le fait de voir quotidiennement leurs collègues à la cafétéria ou dans les corridors va encourager les employés à développer un esprit d'équipe. Tout le personnel administratif va fonctionner au même endroit, ce qui va créer un climat d'échange, de coopération, une meilleure communication", d'affirmer le maire. Côté design, Mme Holzman aime bien la nouvelle apparence de l'hôtel de ville. "C'est un design intéressant qui fait penser à la pyramide de verre installée au

Louvre à Paris. Les formes du nouvel hôtel de ville sont incroyables : tous ces cônes, toutes ces pyramides. Le pavillon d'entrée, à lui seul, sera certainement reconnu partout au monde", a-t-elle dit.

La tour n'est pas en reste, cette fameuse tour qui a failli ne jamais voir le jour. Le conseil municipal s'est opposé au projet, mais il a pu aller de l'avant, avec l'appui du maire. Mme Holzman a rencontré la Chambre de commerce l'an dernier et a entrepris de recueillir des fonds pour la tour. "Nous cherchons des gens et des corporations disposés à donner des fonds, contre l'inscription de leur nom à la base de la tour", de dire le maire.

La tour est située au sud du bâtiment, tout au bout du pavillon Rideau. Selon les plans architecturaux, elle doit être recouverte de pierre et comporter un ascenseur et une galerie d'observation pour le public.

Présentement, seule la structure métallique est en place, mais Mme Holzman espère bien voir son rêve se réaliser.

### Comité d'entente Un meilleur environnement de travail

Pour le comité d'entente de la Ville d'Ottawa, l'agrandissement de l'hôtel de ville a entraîné la création d'un meilleur environnement de travail. Le comité oeuvre dans le domaine du zonage et se trouvait auparavant dans l'ancienne bâtisse. Le 12 février, les bureaux ont été déménagés dans la nouvelle partie de l'hôtel de ville.

Selon l'assistante secrétaire-trésorière, Heather McClean, le nouveau local du comité est plus beau, plus grand et mieux éclairé. "C'est un plus bel environnement de travail. L'endroit est aussi plus accueillant pour le public et se trouve plus près des services avec lesquels nous faisons affaires", a-t-elle dit.



### À L'OCCASION DE L'INAUGURATION DE LA NOUVELLE SALLE DU CONSEIL



La tenue des réunions du Conseil municipal dans une nouvelle salle du Conseil constitue un événement historique empreint d'émotion - un vent d'optimisme face à une ère nouvelle, soulevant un peu de nostalgie du temps passé. Après 35 ans, la salle Victoria remplace la salle Whitton comme haut lieu des prises de décisions qui façonnent l'avenir de notre ville.

Il est fort pertinent que ces salles commémorent toutes deux des personnes qui, plus de quiconque, ont contribué à faire connaître Ottawa. D'abord la Reine Victoria qui, en choisissant Ottawa comme capitale du Canada, a sorti un petit patelin de l'ombre pour le lancer sur la scène internationale. Ensuite Charlotte Whitton, qui a su imposer la personnalité et le rôle de notre ville à toute la nation durant ses mandats mémorables à la charge de maire d'Ottawa.

J'espère vivement que les réunions du Conseil municipal qui se dérouleront à la salle Victoria au cours des prochaines décennies témoigneront de notre passé glorieux.

*Jacquelin Holzman*  
Le maire,  
Jacquelin Holzman



### COMITÉ D'ENTENTE Pavillon Bytown - Niveau 1

Demandes d'autorisation et Dérogations mineures  
564-1641

# Moshe Safdie architecte

## "C'est une petite ville en soi"

Publi-reportage

Lorsqu'il a imaginé le nouvel hôtel de ville d'Ottawa afin de soumettre un projet, l'architecte Moshe Safdie y a vu un lieu confortable et accessible.

"Ce qui était le plus important, c'est que l'édifice soit amical. Nous avons donc fait plusieurs édifices comme si c'était un village", a-t-il expliqué.

L'édifice est donc composé de plusieurs pavillons, dont le vieil hôtel de ville. "Il y a diverses expériences dans cette architecture, constate l'architecte bostonnais. Ce n'est pas qu'un seul gros édifice mais une petite ville en soi".

En plus des différents pavillons, le design du nouvel hôtel de ville comprend une série de jardins, parc, cours et terrasses. M. Safdie tenait à maximiser l'utilisation du site de l'île verte, détendre l'hôtel de ville. D'ailleurs, la partie nord de l'édifice est "assise dans l'eau" de la rivière Rideau.

Mélange de solide et d'absence, d'ouvert et de fermé, d'activités intérieures et extérieures représentait un défi pour M. Safdie. "Je sentais que ce qui était le plus essentiel pour la ville d'Ottawa, c'est que les gens qui travaillent ou qui visitent l'hôtel de ville s'y

sentent confortables, bien accueillis", raconte M. Safdie.

"Il aurait été incorrect de construire un très gros édifice



ARCHIVES

en hauteur, ajoute M. Safdie. Tous les autres soumissionnaires de la compétition ont présenté de grands édifices. J'ai donc mis sur pied une série d'édifices assez bas.

"Il fallait plus qu'un tour de bureaucratie, poursuit-il: plusieurs édifices et différentes sections qui ont toutes leur caractère propre".

L'idée d'accessibilité était importante pour l'architecte. "Parce que l'hôtel de ville d'Ottawa n'est pas un simple ministère fédéral de plus dans la capitale. L'édifice représente le gouvernement municipal, celui qui est le plus près des citoyens", fait valoir le

concepteur.

Aux yeux de Moshe Safdie, la partie la plus importante de son oeuvre est celle qui englobe le pavillon d'entrée, la promenade qui se rend jusqu'à la salle du Conseil et la salle Victoria elle-même, où siègera le conseil municipal. Cela représente pour lui la route cérémoniale.

"J'ai créé un endroit où les gens, à mesure qu'ils se rendent au conseil le long de la promenade, peuvent entrer en interaction, échanger", indique-t-il.

Le nouvel hôtel de ville sera donc composé de cinq pavillons et d'une tour. Lors de la création du design, Moshe Safdie s'est fait un devoir d'intégrer l'ancien hôtel de ville à l'ensemble architectural. Pour bien se fondre avec les nouvelles constructions, il sera rénové et réaménagé.

"Ça a été une partie très importante de ma réflexion,

soutient l'architecte Safdie. Je voulais que le vieil édifice devienne complémentaire au reste. Il ne fallait surtout pas l'isoler".

"C'est pourquoi j'y ai installé une des entrées principales ainsi qu'une cour intérieure, précise-t-il. Lorsque les rénovations seront terminées, il y aura une très belle PIAZZA. Cela lui donnera toute l'importance qu'il mérite. D'ailleurs, les autres édifices seront revêtus des mêmes couleurs; un gris-jaune qui recouvre actuellement les murs et les colonnes".

Les mêmes couleurs où la brique sera requise mais aussi un mélange d'acier, d'aluminium et de verre. "Pour fournir le jeu du solide et du transparent, il y a des formes coniques d'acier réfléchant le ciel, explique M. Safdie. Les changements au cours de la journée et des saisons ont des variétés de transparence. Les rayons lumineux sont parfois réfléchis, transparents ou brillants. Ils agissent ensemble et non pas individuellement: c'est une expression de multitude".

Une des parties importantes de l'hôtel de ville, la tour, suscite

des critiques à l'endroit de M. Safdie. Même si les commentaires négatifs ont failli empêcher la construction de cette structure, l'architecte accepte ces critiques.

"Quand on vit dans une démocratie, on doit accepter les divergences d'opinion, il y a toujours des gens qui ne sont pas d'accord", dit-il. Il admet par contre que si la structure n'avait pas été construite, cela l'aurait déçu. "Lorsqu'on choisit un design par un processus démocratique, on est obligé de le construire comme il est présenté", déclare-t-il. Selon M. Safdie, cette tour "proclamera la présence de l'hôtel de ville dans le ciel d'Ottawa".

Lors d'une entrevue téléphonique accordée au Droit, l'architecte s'est dit très satisfait du résultat de ses plans. "Nous avons eu d'agréables surprises: c'est un endroit très confortable, dit-il. Je l'ai trouvé amical, joyeux, plus accueillant et avec un brin d'humour.

"C'est vraiment excitant de voir quelque chose devenir réalité, renchérit Moshe Safdie. C'est plaisant de voir les gens l'utiliser, y vivre".

## FÉLICITATIONS

MURRAY & MURRAY ASSOCIATES  
MOSHE SAFDIE ASSOCIATES LTD.  
Architectes & Urbanistes

ADJELIAN ALLEN RUBELLI  
Ingénieurs des ponts et chaussées

CLEMMANN LARGE & PATTERSON  
Ingénieurs mécaniciens & électriciens

MATÉRIAUX

BUILDING

DE CONSTRUCTION

MATERIALS

Inc.

### Spécialiste:

★ Planche de gypse et acc. ★

★ Tuiles acoustiques ★

★ Composés métalliques ★

★ Laine isolante ★

★ Mur amovible et outillages ★

"Nous sommes fiers d'avoir fourni le matériel à Ottawa G.B.S. Construction un de nos gros clients qui a contribué au nouvel hôtel de ville d'Ottawa."

**Richard Davis**

760 chemin Vernon  
Aylmer (Québec)  
J9H 5E1

Tél: 770-9974  
Télécopieur: 770-8535

# Nouvelle salle du Conseil

# Inauguration le 3 mars

La nouvelle salle du conseil municipal de la Ville d'Ottawa sera inaugurée le 3 mars prochain. Cette salle est située dans le pavillon Bytown de l'hôtel de ville d'Ottawa, sur l'île Green. Elle se trouve tout au sud de la partie nouvellement construite de l'hôtel de ville et elle est reliée au pavillon d'entrée par une grande galerie. Le 3 mars, le conseil municipal d'Ottawa se réunira pour la première fois dans la salle et l'inauguration officielle aura lieu à ce moment. Il s'agira d'une cérémonie assez courte, d'une durée d'environ une demi-heure. Le tout débutera par une réunion plénière à 19 h, suivi d'une réception dans la rotonde extérieure, avec café et desserts. Il est possible qu'une réunion de Conseil ait lieu par la suite, à compter de 20 h, mais ce n'est pas encore certain. L'ouverture officielle de la salle Victoria sera effectuée par le

maire Jacquelin Holzman. L'architecte qui a dessiné le nouvel hôtel-de-ville, Moshe Safdie, fera ensuite une présentation de cinq à sept minutes. Il décrira le bâtiment, le concept de la salle du Conseil, son style, etc.

Outre les membres du conseil municipal, certaines personnalités seront invitées à assister à l'inauguration officielle de la salle. Parmi les invités, se trouveront tous les anciens maires d'Ottawa et conseillers (ères) qui ont siégé depuis l'ouverture de l'ancien hôtel de ville en 1957.

Les députés fédéraux et provinciaux, ainsi que les maires de municipalités avoisinantes, seront aussi de la partie. Un grand événement public s'annonce pour le 1er mai. Un événement culturel, une

grande célébration ou seront exposés les oeuvres d'art pour le nouvel hôtel de ville. (Contact: Anna Lee Adair, 564-1133). La liste des invités comprendra également le président de la Communauté urbaine de l'Outaouais, Robert Labine, et le président de la Commission de la Capitale nationale, Marcel Beaudry, ainsi que le président de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, Peter Clarke. D'anciens membres du conseil municipal et des fonctionnaires ont aussi été invités, tout comme le premier ministre ontarien Bob Rae et le ministre provincial des Affaires municipales David Cooke. Les artistes qui ont créé des oeuvres décorant la salle du conseil seront également présentés. Les portes de la salle du Conseil sont l'oeuvre de Miguel A. Berlanga, un artiste d'Ottawa. Elles représentent le passé et le futur de la Capitale et comportent

des gravures illustrant les trois rivières de la région : des Outaouais, Rideau et Gatineau. La base des portes est formée de collines et le recouvrement de verre vert représente la Ceinture de verdure et les chutes Rideau. Les oeuvres artistiques comprennent aussi le bureau et la chaise du maire, réalisés par Randy Kerr, de Carp, ainsi que des bancs ouvragés par Jim Thomson, d'Ottawa, entre autres.

D'une capacité de 200 sièges, la salle du Conseil a reçu le nom de "salle Victoria". Ce nom rend hommage à la reine Victoria qui, au XIXe siècle, a nommé Ottawa capitale canadienne. D'un style hardi, la salle est surmontée d'un cône et d'une pyramide s'élevant haut dans le ciel.

Les bureaux des membres du conseil municipal sont disposés

## Publi-reportage

en demi-lune, face au public, avec le bureau du maire au centre. Devant eux, se trouvent les bureaux des chefs de service et, derrière ceux-ci, les bureaux de leurs directeurs. Les sièges pour le public s'étagent derrière les bureaux des fonctionnaires et, tout en haut, sont installés les bureaux des médias.

À l'arrière des échevins, se voit un grand écran où le public peut suivre le déroulement des réunions. Les bureaux des membres du Conseil sont tous munis d'un moniteur qui permettent de visionner commodément ce qui est projeté à l'écran. Une salle de traduction a été aménagée au-dessus de l'entrée principale, et une salle de rencontre à huis-clos pour les membres du Conseil a été construite derrière l'écran géant.



City of Ottawa

INFORMATION

### AMÉLIORATIONS AU PARC BALENA

#### RÉUNION PUBLIQUE

Le mardi 9 mars 1993  
à 19 h 30

au  
CENTRE COMMUNAUTAIRE DEMPSEY  
Salle 1  
1895, chemin Russell

Le Service des loisirs et de la culture vous invite à participer à cette réunion pour discuter les améliorations au parc Balena

Pour plus d'information, prière de contacter :  
Diane Irwin, chef de projet, au 564-3071

0220

### PLAN DIRECTEUR ET ZONAGE

LE MARDI 9 MARS 1993

COMITÉ D'URBANISME - HÔTEL DE VILLE - SALLE VICTORIA

Les sujets suivants concernant le Plan directeur et le zonage seront considérés :

- 1a. **Version préliminaire du Plan directeur - 490 Promenade Sussex / 501, avenue MacKenzie**  
Modifications à la Politique 1.5.30 du Plan de politique secondaire du marché By, aux parties Vision et Image conceptuelle du marché By ainsi qu'à divers aspects au Plan 1 - Principales vues de l'aire centrale du Bloc Centre de la Version préliminaire du Plan directeur, relativement à cette propriété située au 525, avenue MacKenzie.  
**Renseignements : Barb Coulter 564-3535**
- b. **Zonage - 490 Promenade Sussex / 501, avenue MacKenzie**  
Examen des appels au sujet des arrêtés municipaux 60-92, 70-92 et 91-92 et modifications apportées aux limites de hauteur des immeubles prescrites au titre de l'Arrêté municipal 91-92 pour la zone BWM relativement au 490 Promenade Sussex / 501, avenue MacKenzie à ces propriétés.  
**Renseignements : Françoise Jessop 564-3037**
2. **56, place du marché By**  
Modification de l'Arrêté municipal sur le zonage en vue de permettre un restaurant - salle à manger pour une période de trois ans au deuxième étage de la propriété située au 56, place du marché By.  
**Renseignements : Françoise Jessop 564-3037**
3. **540, rue Rochester**  
Modification de l'Arrêté municipal sur le zonage en vue de permettre l'aménagement d'un restaurant au rez-de-chaussée d'une unité résidentielle située au 540, rue Rochester.  
**Renseignements : Françoise Jessop 564-3037**
4. **Dalhousie Sud (discussion prévue pour 16 h 30)**  
Modification de l'Arrêté municipal sur le zonage concernant le quartier Dalhousie Sud, limité par la rue Lebreton Sud, le Queensway, l'avenue Bronson et l'avenue Carling.  
**Renseignements : Françoise Jessop 564-3037**  
1372

### OUVERTURE OFFICIELLE DE LA SALLE VICTORIA

En direct  
Vous pourrez voir "en direct" les cérémonies d'ouverture de la nouvelle salle du Conseil - Rogers Ottawa et Maclean Hunter - Câble 22

ROGERS  
Community 22

0685

### ÉTUDE SUR LE DISTRICT DE CONSERVATION DU PATRIMOINE BASSE-VILLE OUEST

RÉUNION PUBLIQUE  
LE 3 MARS 1993

Le Service de l'urbanisme et de l'aménagement vous invite à une

*Finale* réunion publique *Finale*  
le mercredi 3 mars 1993

de 19 h 30 à 21 h 30 - Rez-de-chaussée, Centre communautaire Armand-Pagé, angle King Edward et St. Andrew.

RÉUNION IMPORTANTE DES RÉSIDANTS ET DES PROPRIÉTAIRES DE LA BASSE-VILLE OUEST 0684

### RÉUNIONS PUBLIQUES

LE MARDI 2 MARS 1993

Comité consultatif local sur la conservation de l'architecture  
18 h

Salle Fuller - Pavillon Bytown  
Niveau de la terrasse - Hôtel de ville

LE MERCREDI 3 MARS 1993

Conseil municipal

14 h 30

Salle Freiman/Guigues - Pavillon Bytown  
Niveau de la terrasse - Hôtel de ville

Pour obtenir des renseignements sur les ordres du jour des comités permanents, téléphonez au 245-1316 or consultez votre poste local du câble (Rogers Ottawa, câble 58 ou MacLean Hunter, câble 44).

(Suite de la page C1)

Le Pavillon Bytown contient aussi trois salles de réunion, baptisées du nom de certaines figures marquantes de l'histoire d'Ottawa. Il s'agira de la salle Freiman (un entrepreneur), de la salle Fuller (un constructeur) et de la salle Guigues (un évêque). Le pavillon accueillera également un lieu qui sera réservé aux médias et se dénommera la salle Poliquin-Greene, des noms de Jean-Marc Poliquin, journaliste du journal LeDroit, et de Lorne Greene, journaliste et annonceur/vedette de télévision à Radio-Canada.

Notons aussi la présence d'une galerie d'art : la galerie Karsh-Masson. Elle porte le nom de Isosif Karsh, un photographe d'Ottawa de réputation mondiale, et d'Henri Masson, un peintre d'origine belge venu à Ottawa en 1921. La cafétéria de l'hôtel de ville s'appellera le Café de l'île, tandis que la garderie devrait porter le nom de Centre Pinocchio.

Les travaux d'agrandissement ont débuté en septembre 1990, sous la houlette du maître-d'oeuvre PCL Construction Eastern Inc., la compagnie responsable de la construction du World Exchange et du Palladium. La firme Dufresne a creusé les fondations et les poutres centrales ont été installées par PCL Construction Eastern Inc. Cette partie des travaux s'est terminée au printemps 1991. Les structures et la finition ont été réalisées par PCL Construction Eastern Inc.

Le Pavillon Rideau est déjà terminé depuis un certain temps. Les travaux de construction du Pavillon Bytown se sont conclus le 18 février. Reste encore la rénovation de l'ancien hôtel de ville, le Pavillon Sussex. Les travaux de rénovation, à la charge de PCL Construction Eastern Inc., devraient s'étendre du mois de mars au mois de novembre 1993. L'inauguration du nouvel hôtel de ville devrait avoir lieu au printemps 1994.

# Une place privilégiée pour les Arts

Publi-reportage

Avec ses multiples pavillons et ses nombreuses places publiques, le nouvel hôtel de ville d'Ottawa offre une place privilégiée aux arts.

Deux projets du programme "L'art dans les lieux publics" du Service des loisirs et de la culture d'Ottawa se chargeront de décorer les édifices.

Le nouvel édifice du gouvernement municipal sera d'ailleurs le théâtre du plus grand programme d'intégration de l'art à l'architecture mis sur pied par "L'art dans les lieux publics" depuis sa création en 1985.

"Il y aura au même moment huit oeuvres, dans huit sites faites par huit artistes différents", explique la conservatrice et administratrice de "L'art dans les lieux publics", Anna Babinska.

Pour l'inauguration de la salle où siègera le conseil municipal, la salle Victorial, les trois mars prochain, trois oeuvres seront dévoilées. Les cinq autres projets d'intégration de l'art à l'architecture seront prêts le premier mai prochain.

Les trois oeuvres se retrouvent dans la salle Victoria. Il s'agit premièrement des portes donnant accès au conseil, créées au coût de 25 000 \$. Elles symbolisent le passé et l'avenir d'Ottawa. L'artiste Miguel A. Berlanga, d'Ottawa, a intitulé son oeuvre "Portes Rideau".

Effectivement, les poignées s'avèrent très spéciales. Les trois rivières de la région - Outaouais, Rideau et Gatineau - y sont gravées. Des moulins faits d'ardoise forment le bas des portes; un bouclier de verre vert de par sa texture illustre la Ceinture verte alors que les chutes Rideau et les arbres moulés de bronze respectent l'histoire et la prospérité future de la vallée de l'Outaouais.

Une fois les portes franchies, les visiteurs pourront voir une tapisserie de l'artiste de Saskatchewan, Ann Newdigate intitulée "Call for expressions - Multunkasik". Cette tapisserie illustrera la trame de la démocratie ainsi que les débats intenses par lesquels la structure du gouvernement municipal est entrecoupée.

On y verra une métaphore des

différences et des intérêts conflictuels à travers les textes en français, INUKTITUT, anglais, GITKSAN, OJIBWAY, MICMAC et PLAINS CREE. L'oeuvre suspendue de 40 000 \$ servira à camoufler un écran de projection au fond de la salle du Conseil.

Le troisième projet d'intégration de l'art à l'architecture qui sera prêt le trois mars, a également été réalisé au coût de 40 000 \$. Un artiste d'Almonte, Randy Kerr a créé le bureau et le fauteuil du maire.

Ces pièces s'intégreront à l'ensemble des places des conseillers déjà existantes. Elles sont sculptées dans du noyer alors que les armoiries de la ville d'Ottawa sont incrustées selon une ancienne technique de marquetterie.

Disposant d'un budget total de 500 000 \$, provenant du budget habituellement alloué au programme "L'art dans les Lieux publics" et du fonds de construction pour l'art (1% du coût de construction de l'hôtel de ville soit 250 000 \$), le projet d'intégration de l'art à l'architecture comportera cinq autres oeuvres.

Elles ont été choisies en fonction d'emplacements bien précis, déterminés par le programme de Mme Babinska. "Il y a eu une compétition faite localement ainsi qu'une compétition par invitation au plan national", explique la conservatrice-administratrice.

Au total, 175 artistes ont soumis

des projets mais seulement 24 propositions - trois par emplacement - ont été retenues. "Nous avons choisi toutes les oeuvres d'art par un système de jury", indique Mme Babinska. Les membres du comité de sélection des oeuvres d'art étaient: l'architecte Moshe Safdie, un artiste, un représentant de la communauté, un représentant du comité consultatif sur les arts visuels, deux élus et le directeur général.

La niche d'entrée sera ornée d'une sculpture lumineuse interactive "Vox populi", réalisée par Jean Geuer d'Ottawa, le Pavillon d'entrée abritera également un ensemble de douze bannières dans des teintes de rouge, jaune, orange et bleu. Intitulée "Je veux la lune", cette oeuvre a été conçue par une artiste montréalaise, Micheline Beauchemin.

Puis, une aire de jeu sera aménagée selon l'oeuvre de Russell Yuristy, d'Ottawa, au niveau du parc. L'hôtel de ville sera également pourvu de douze bancs installés à la galerie d'art, à la promenade et à l'extérieur du pavillon d'entrée. Ils ont été travaillés par Jim Thomson, d'Ottawa et représentent les quatre saisons de la cité.

Finalement, l'oeuvre la plus coûteuse "Objective Memory" se retrouvera dans la cour intérieure. Catherine Widgery de Montréal a créé une sculpture qui sera installée dans le centre du bassin réfléchissant. On y verra un

homme et un ours polaire autour d'un jeune arbre.

En plus de ce programme d'intégration de l'art à l'architecture, l'hôtel de ville sera agrémenté d'une galerie d'art. Permettant à "L'art dans les lieux publics" d'exposer une partie de la collection amovible de la ville d'Ottawa qui compte près de 800 oeuvres de façon sécuritaire.

"C'est un lieu très accessible et visible qui sera situé à l'intérieur du vieil édifice, soutient la conservatrice. Les gens qui entreront par le pavillon d'entrée et qui iront vers la salle Victoria passeront à proximité de la galerie d'art".

Cette galerie, qui permettra entre autres de mettre en valeur les nouveaux achats de

la collection, devrait être prête au milieu de 1994. Ce n'est pas tout.

"Il y a beaucoup de grandes oeuvres de la collection qui sont en train de trouver leur place dans les aires publiques du nouvel hôtel de ville", confie Mme Babinska. "Le travail de l'architecte nous permet de mettre en valeur notre collection d'une façon nouvelle et inattendue".

"Nous avons déjà accroché 30 oeuvres dans le nord de l'édifice, annonce la conservatrice-administratrice. Nous allons finir avec une centaine: accrochées dans les endroits les plus publics".



## SERVICE DES LOISIRS ET DE LA CULTURE

Un message du Service des loisirs et de la culture à nos chers clients :

Nous avons quitté nos bureaux du 11, avenue Holland et sommes maintenant installés à l'hôtel de ville, 111, promenade Sussex.

Les services suivants sont offerts au rez-de-chaussée du pavillon Rideau :

- demandes et permis concernant les patinoires, les terrains de baseball et de sport, inscriptions aux programmes sportifs
- renseignements sur les programmes récréatifs et culturels
- services d'accès à la collectivité : multiculturalisme, les femmes et le sport, programmes pour les personnes ayant un handicap, services francophones, bénévolat, subventions et subventions aux contrats d'achats de service
- arts et ressources patrimoniales
- services de planification et d'élaboration de projets, entraide

Le bureau d'inscription pour les aînés (564-1017) et le bureau des programmes de parc (564-1081) sont encore au complexe Holland Cross.

Notre devise : un service à la clientèle hors pair.



**NOUS SOMMES FIERS**  
d'AVOIR ÉTÉ CHOISIS POUR  
PARTICIPER AU SUCCÈS DE CE  
PROJET D'ENVERGURE EN FAISANT  
L'INSTALLATION DES

**REVÊTEMENTS DE SOLS**


Tels que : Tapis, linoléums,  
CÉRAMIQUE ET ARDOISES.



**jacques  
Lamont Ltée**  
depuis 1958  
251 St-Joseph, Hull


**NOTRE  
POUVOIR  
D'ACHAT  
SERT  
LE VÔTRE**

777-1657 Télécopieur 777-5900



**Joe Arban  
Contractor Limited**

5638, ch. Power  
Gloucester, Ontario K1G 3N4  
Tél.: (613) 822-1300  
Télec.: (613) 822-6100



**ÉLICITATIONS**  
à la Ville d'Ottawa

pour leur nouvel  
Hôtel de Ville.

- Carrelage
- Mosaïque
- Marbre
- Granit

# L'île Green, un lieu riche d'histoire

**Publi-reportage**

Site du nouvel hôtel-de-ville d'Ottawa, l'île Green en a vu de toutes les couleurs, si on peut dire. C'est un lieu riche d'histoire qui a été mêlé aux grands chapitres de l'histoire canadienne. L'île a vu passer Samuel de Champlain, fondateur de la Nouvelle-France, elle a été côtoyée par les "coureurs des bois" qui descendaient des Grands Lacs, leurs canots chargés de fourrures, elle a accueilli un pôle manufacturier d'envergure à l'époque de l'essor industriel du XIXe siècle, elle a abrité des installations importantes du gouvernement fédéral. Et de nos jours, elle accueille l'hôtel-de-ville d'Ottawa, la Capitale nationale. L'île Green est située au débouché de la rivière Rideau, là où celle-ci se joint à la rivière des Outaouais. Après s'être faufilée entre Vanier et la Basse-Ville, la rivière Rideau se

divise en deux branches, créant l'île Green, et se jette dans la rivière des Outaouais par des chutes assez impressionnantes.

D'une superficie de onze acres et trois quart, l'île a plus ou moins la forme d'un oeuf. Le petit bout de l'oeuf est tournée vers la rivière des Outaouais, tandis que le gros bout regarde en amont à l'est, s'étend le quartier de New-Edinburgh et, au sud-ouest, se profile celui de la Basse-Ville.

Selon les historiens de la ville d'Ottawa, on n'a pas trouvé de traces d'occupation amérindienne sur l'île Green. Le site était sans doute peu propice. En effet, il semble que les Amérindiens qui empruntaient la rivière des Outaouais dans ce secteur débarquaient de préférence sur la rive nord. C'est de ce côté-là que se trouvent les portages qui permettent de

contourner les nombreux rapides qui existent sur cette portion de la rivière. Des traces de présence amérindienne ont d'ailleurs été relevées dans le parc Jacques-Cartier à Hull.

Le premier Européen à voir l'île Green est Samuel de Champlain. Celui-ci, au tout début du XVIIe siècle, remontait la rivière des Outaouais pour se rendre au pays des Hurons. Observant les chutes qui encadraient l'île et tombaient verticalement dans la rivière des Outaouais, il les a baptisé "chutes Rideau", un nom qui a été repris pour la rivière qui les alimentent. Après Champlain, la rivière des Outaouais est devenue l'autoroute de la Nouvelle-France, l'artère par où passaient hommes et marchandises, entre les villes du St-Laurent et les avant-postes de l'Empire français d'Amérique. Par là, sont venus les "coureurs des bois", utilisant la rivière des Outaouais, alors appelée la "Grande Rivière", pour se rendre dans la région des Grands Lacs et au-delà, jusqu'au Mississipi et l'Ouest canadien. Par là, sont venus aussi les négociants en route vers les postes de traite. Par là, sont venus les Algonquins, Hurons, Nipissingues et autres Outaouais, sur leurs canots chargés de fourrures. Par là, sont venus les religieux en mal d'évangélisation, rêvant de Jésus et des "sauvages". Par là, sont venus les soldats des expéditions militaires lancées pour punir les nations amérindiennes en révolte. Par là, sont venus les colons montant vers le pays des Illinois et le Détroit.

Tous les participants à ce va-et-vient impérial ont eu l'occasion de voir l'île Green en montant ou en descendant la rivière. Tous, ils ont pu admirer les chutes Rideau et goûter la beauté sereine du paysage, tout en pagayant sans relâche pour gagner leur destination. Jalon des chemins d'eau de la Nouvelle-France, roc

solide posé en bordure de l'autoroute liquide, sentinelle de l'Empire français, l'île Green a été le témoin privilégié d'une période mouvementée et riche en péripéties de l'histoire de cette partie du continent nord-américain.

Après la Conquête, l'histoire de l'île Green, tout comme celle du reste du Canada, prend une autre direction. En 1797, un Loyaliste, John Monroe, reçoit l'île, don de la Couronne britannique. Toutefois, l'île n'est pas développée et reste en friche. En 1826, le colonel John By, un ingénieur arrivé d'Angleterre pour construire le canal Rideau, approche Monroe pour lui faire une proposition. Il envisage d'aménager l'entrée du canal sur une partie de son terrain, mais pour une raison ou pour une autre, le projet n'aboutit à rien.

Peu après, Patrick Green, un Irlandais, reçoit l'île et une partie de la berge de la rue Rideau, du côté du quartier actuel de la Basse-Ville. Green était un contracteur du colonel By, chargé d'enlever la roche pour permettre la construction du canal. Il se sert de l'île (qui recevra son nom) comme pâturage et champ de foin et se construit une maison sur la rue King (aujourd'hui l'avenue King-Edward).

Arrivé en 1826, Thomas McKay, un maçon et un ingénieur, acquiert des parties de l'île Green. En 1831, il cède un terrain à Jean-Baptiste St-Louis qui y aménage un moulin à scie. McKay reprendra l'usine à son compte, après avoir fondé un moulin à farine en 1833.

McKay sera à l'origine du développement industriel de tout le secteur. Sur l'île Green et dans les territoires adjacents, sera créé un complexe industriel d'envergure, alimenté avec l'énergie des chutes Rideau. On y trouvera éventuellement deux

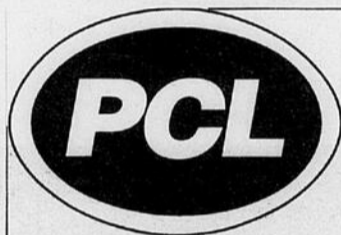
moulins à scie, un moulin à farine, une manufacture de textiles, une manufacture de douves de tonneaux, une distillerie, une fonderie, des ateliers, des étables, etc. L'histoire de cette époque est encore mal connue et bien des points sombres subsistent encore, mais on sait que le complexe industriel de l'île Green et de New-Edinburgh était l'un des plus développés du Canada.

Incidentement, Thomas McKay construisit également toute une série de maisons de pierre du côté sud de la rue Ottawa (aujourd'hui la rue Sussex) à New-Edinburgh. Il a aussi construit Rideau Hall, le futur siège du Gouverneur général, en 1938.

Après le décès de McKay en 1855, ses propriétés passent par diverses mains, avant d'aboutir en 1866 dans celles de James et John Maclaren, des hommes d'affaires de Buckingham et de Wakefield. L'usine de textiles, sise au nord-est de l'île Green, sera opérée par Blackburn & Company, où siègent les Maclaren, ainsi que Robert Blackburn. L'usine de douves de tonneaux, située sur l'île Green, est louée aux frères Ballantyne.

Les Maclaren opèrent eux-mêmes les autres usines, dont une manufacture de porte, une usine de planage, une scierie, etc. En 1894, le contrôle du complexe industriel passe des Maclaren à la W.C. Edwards Lumber Company. Cependant, le site est la proie d'un vaste incendie en 1907. Le complexe est reconstruit, mais avec une envergure bien moindre. En 1921, le complexe est vendu à la Gatineau Company et, sept ans plus tard, le gouvernement fédéral met la main sur une bonne partie du terrain (88 acres, incluant le Rideau Hall), au coût de 82 000 \$. Le Bureau des statistiques du Dominion sera aménagé sur l'île Green et la Commission nationale du film, sur la rue John.

L'île Green servira à des fins municipales à partir des années '50, alors que l'hôtel-de-ville y voit le jour. Le bâtiment de huit étages est inauguré en 1958 par la princesse Margaret. Curieusement, on peut noter que le terrain de l'île Green demeure la propriété du gouvernement fédéral, par le biais de la Commission de la Capitale nationale. Il est loué à la Ville d'Ottawa pour une période de 99 ans. De nos jours, avec la rénovation et l'agrandissement de l'hôtel-de-ville, l'île Green est sur le seuil d'un nouveau départ. Après avoir été admirée par les aventuriers de la Nouvelle-France, après avoir abrité un complexe industriel d'envergure, après avoir accueilli les fonctionnaires du gouvernement central, après avoir servi de centre nerveux à la Ville d'Ottawa, Capitale du Canada, l'île Green s'appête à devenir l'écrin d'un joyaux de grand prix, oeuvre d'un architecte de réputation internationale, Moshe Safdie : un hôtel-de-ville futuriste, à l'heure de l'an 2000.



**Le plus  
Important  
Entrepreneur  
Général  
du Canada**

**Construction de  
qualité**  
*depuis 1906*

*Fière*

*d'avoir contribué à la  
construction du Nouvel  
Hôtel de Ville d'Ottawa,*

*PCL Constructors Eastern Inc. tient*

*à offrir à la*

*Ville d'Ottawa*

*ses sincères félicitations*

*à l'occasion de l'achèvement*

*d'un édifice aussi*

*remarquable.*

**PCL  
CONSTRUCTORS  
EASTERN INC.**

1724, rue Atmec, B.P. 127  
Gatineau, Québec J8P 7G7  
Téléphone : 669-7517 / Télécopie : 643-3543

57, promenade Auriga  
Nepean, Ontario K2E 8B2  
Téléphone : 225-6130 / Télécopie : 225-6176



**CAPITAL FOOD SERVICES**

A DIVISION OF SCOTT'S MANAGEMENT SERVICES INC.

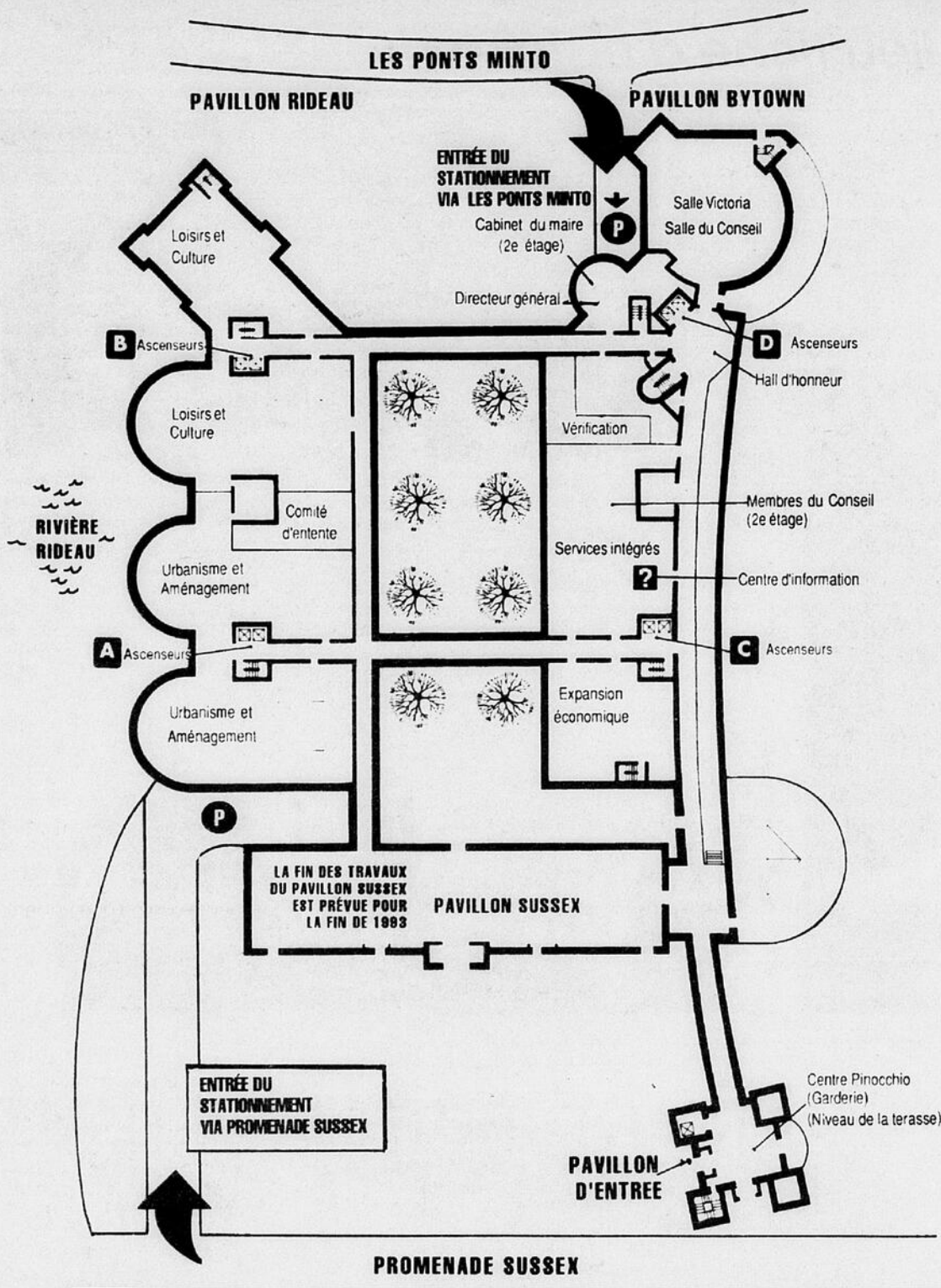
Nous offrons nos plus sincères  
**FÉLICITATIONS**  
*à la Ville d'Ottawa*  
à l'occasion de ce nouvel  
Hôtel de Ville.

830 Ave Campbell,  
Ottawa, Ontario K2A 2C2  
Tél. : (613) 729-6114  
Télécopieur (613) 729-9148

**PLANS DU NOUVEL HÔTEL DE VILLE REZ-DE-CHAUSSÉE**

**Des indications colorées**

Le nouvel hôtel de ville est composé de différents édifices à l'île Green. Afin de faciliter l'accès au public, les ascenseurs du vaste stationnement souterrain (où la première heure est gratuite) sont bien identifiés et codés par des couleurs. Ainsi avant de se rendre, il est bon de s'informer de la "couleur" de l'ascenseur qui mène au service recherché:  
 Ascenseur A: pavillon Rideau, rouge - Ascenseur C: pavillon Bytown, vert  
 Ascenseur B: pavillon Rideau, orange - Ascenseur D: pavillon Bytown, mauve



**Service des loisirs et de la culture**

**Plus pratique pour le public**

*Publi-reportage*

Les travaux d'agrandissement et de rénovation de l'hôtel-de-ville d'Ottawa auront un impact positif pour le service des loisirs et de la culture.

Depuis une dizaine d'années, les bureaux administratifs du service se trouvaient hors de l'hôtel-de-ville, à cause du manque d'espace disponible dans l'ancien édifice. Grâce aux travaux, le service a déménagé ses pénates d'Holland Cross (11 de l'avenue Holland) au nouvel hôtel-de-ville.

"Ce sera beaucoup plus pratique pour les citoyens et nous pourrons offrir un meilleur service à la population. Maintenant, les bureaux administratifs du service

des loisirs et de la culture sont situés à l'hôtel-de-ville, en compagnie des autres services administratifs de l'appareil municipal. Je pense que ce sera à l'avantage du public. Les citoyens n'auront pas à faire un déplacement supplémentaire, puisque tous les services administratifs de la Ville seront au même endroit", de dire Linda Jolicoeur, administratrice aux relations communautaires.

Tous les bureaux administratifs du service des loisirs et de la culture sont désormais situés à l'hôtel-de-ville, à l'exception de la division des parcs et de l'inscription aux programmes des aînés. Ceux-ci vont demeurer au 11 de l'avenue Holland.

**Services corporatifs  
Toutes les divisions seront au même endroit**

Grâce aux travaux d'agrandissement et de rénovation de l'hôtel-de-ville d'Ottawa, toutes les divisions du département des Services corporatifs seront rassemblées au même endroit.

"Cela va faire une grande différence. Il y aura une plus grande efficacité au niveau des relations entre les divisions, ainsi qu'au niveau des autres

départements de la Ville d'Ottawa. Les Services corporatifs offrent en effet des services de support aux autres départements", de dire la commissionnaire Susan McGlashan.

Auparavant, les divisions étaient réparties dans plusieurs lieux. Le service légal se trouvait dans l'ancien hôtel-de-ville, les ressources humaines

nichaient au centre commercial St-Laurent, les finances étaient localisées dans l'ancien hôtel-de-ville, etc.

De plus, le service au public va être amélioré, selon Mme McGlashan. Il sera dorénavant plus facile pour les citoyens qui ont affaires avec les ressources humaines ou le service légal, par exemple, d'avoir accès aux Services corporatifs.

*Entrepreneurs  
Paysagistes Lrée*

**STRATMORE**

*Félicitations  
Ottawa*

*Nous sommes fiers d'avoir  
participé à ce projet*

*Merci*

*à nos fournisseurs*

**PROST**  
CEDAR PRODUCTS LTD.

**HOLMES**  
IRRIGATION

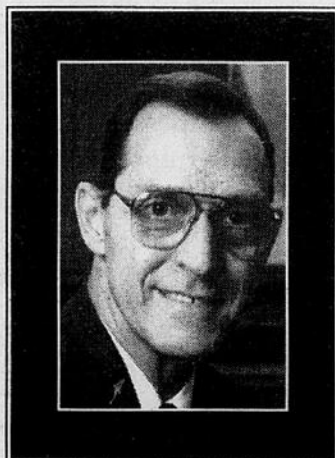


**CABINET DU DIRECTEUR GÉNÉRAL**

**BIENVENUE AU CENTRE D'ACCUEIL DE L'HOTEL DE VILLE D'OTTAWA**

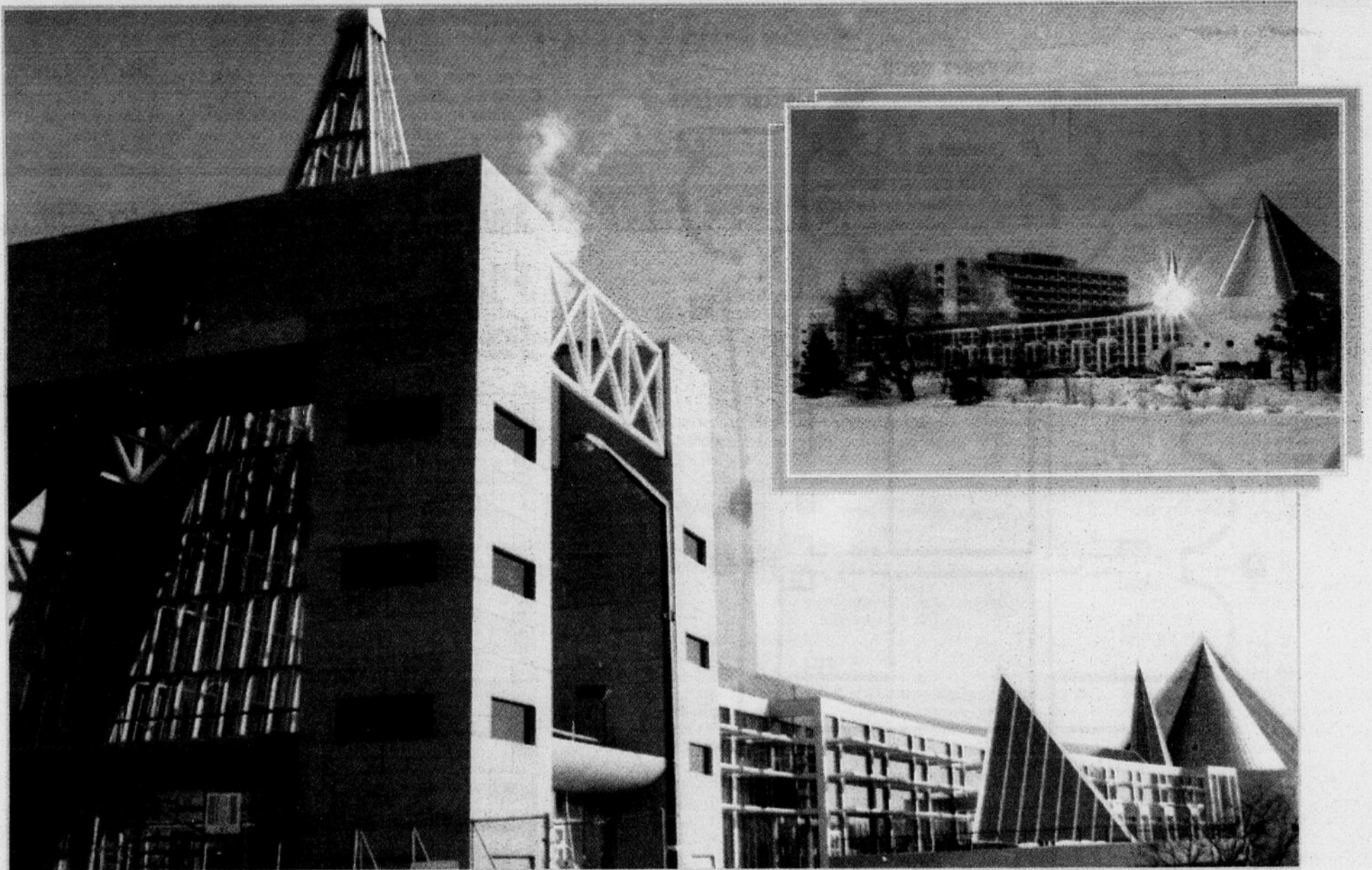
Le Centre d'information de la Ville d'Ottawa est situé au rez-de-chaussée du pavillon Bytown. Que vous veniez acheter des souvenirs de la ville d'Ottawa ou vous procurer de la documentation, le personnel se fera un plaisir de vous renseigner sur les programmes et services municipaux. Le Centre d'accueil est ouvert du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 14 h 30. Pour plus de renseignements, prière de communiquer à l'adresse suivante :

Centre d'information de la ville d'Ottawa  
Cabinet du directeur général  
111, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario)  
K1N 5A1  
Tél. : 564-1400



**OTTAWA**, c'est le temps de célébrer! Tu t'es donnée un nouvel hôtel de ville, symbole de la fierté de ses résidents. Tu t'es dotée d'installations modernes capable de répondre aux nouveaux besoins d'une population dynamique. Donne-lui vie, longue vie. Donne-lui une histoire, celle d'une communauté qui a grandi dans la paix.

Bernard Grandmaître,  
député d'Ottawa-Est



City of Ottawa

### Le Service de l'urbanisme et de l'aménagement

Le Service de l'urbanisme et de l'aménagement, dont les bureaux sont situés dans le pavillon Rideau, offre les services publics suivants :

#### Aménagement du sol, pavillon Rideau, niveau 2

- examen et approbation des demandes d'urbanisme en matière de zonage, de plans d'emplacement, d'enseignes, de règlement financier des exigences de stationnement

#### Services de planification communautaire, pavillon Rideau, niveau 2

- Plan directeur, planification des quartiers, projets Rideau/King Edward, patrimoine et design urbain

#### Centre des demandes et des renseignements sur l'aménagement, pavillon Rideau, rez-de-chaussée

- réglementation en matière de construction/arrêté municipal sur le zonage et information connexe  
- réception, traitement et état de toutes les demandes reliées à l'urbanisme et aux permis de construire  
- permis - service le jour même

#### Permis d'aménagement, pavillon Rideau, rez-de-chaussée

- examen et approbation des demandes de permis de construire  
- services reliés aux rapports de conformité des propriétés

#### Inspections et Application des arrêtés municipaux, pavillon Rideau, niveau de la terrasse

- inspections des aménagements nouveaux et existants relativement à la structure, à la plomberie, aux normes de propriété, au zonage et à l'approbation du plan d'emplacement.



City of Ottawa

### SERVICES INTÉGRÉS

Les Services intégrés offrent les services suivants à l'Administration :

- Contentieux
- Finances
- Services au Conseil et Services officiels
- Services informatiques
- Ressources humaines
- Propriétés

Les secteurs clés des services publics sont :

#### Ressources humaines - Pavillon Bytown, niveau de la terrasse

- Possibilités d'emplois/Demandes  
- 564-1273

#### Services au Conseil et Services officiels, Pavillon Bytown

- Comités permanents et consultatifs
- Permis de mariage, certificats de naissance et de décès
- Accès au rôle d'évaluation
- Contraventions et paiement de taxes
- 564-1387

Renseignements généraux sur la Ville d'Ottawa : 564-1414

## LE NOUVEL HÔTEL DE VILLE D'OTTAWA



City of Ottawa

Capitale du Canada, la Ville d'Ottawa, a été fondée et a grandi grâce à la foi et à la fierté de générations d'anglophones et de francophones et aux aspirations et à la détermination d'hommes et de femmes venus de tous les horizons. Cette diversité est notre richesse, cette histoire est notre avenir.

La Politique sur les langues officielles a été adoptée par le Conseil municipal d'Ottawa le 6 octobre 1982. Cette politique garantit à tous(toutes) les citoyen(ne)s le droit de se faire servir dans les deux langues officielles.

#### Que signifie la politique pour vous ?

• Chaque fois que vous vous adressez à un Service municipal, vous pouvez vous attendre à être servi(e) dans la langue officielle de votre choix. • Tous les documents publiés par la Ville vous sont

offerts dans les deux langues officielles.

- Des programmes culturels sont élaborés et offerts par des employé(e)s dont la langue prédominante est celle dans laquelle les programmes sont offerts.
- Des services d'interprétation simultanée vous sont offerts aux réunions du Conseil, ainsi qu'aux réunions des comités permanents.

Où puis-je m'adresser si j'ai des suggestions/commentaires ou si je ne suis pas satisfait(e) de la disponibilité et de la qualité des services dans la langue officielle de mon choix ?

Vous pouvez communiquer avec nous en vous adressant à :

Ville d'Ottawa  
Service des ressources humaines  
Direction des langues officielles  
111, promenade Sussex  
Ottawa (Ontario). K1N 5A1  
Téléphone : 564-8320

